

Slovenský filmový ústav

03.09.08

EV. ČÍSLO 22/27/2008

**Čiastková zmluva č. 6/2008**  
**k rámcovej zmluve o poskytnutí služby**  
**uzavretá v zmysle § 536 s nasl. Obchodného zákonníka**

**Článok I.**  
**Zmluvné strany**

1. Verejný obstarávateľ podľa § 6 ods. 1 písm. d) zákona o verejnom obstarávaní.

Názov organizácie: **SLOVENSKÝ FILMOVÝ ÚSTAV**  
Sídlo organizácie: Grösslingova 32, 811 09 Bratislava  
Štatutárny zástupca: Peter Dubecký, poverený riadením SFÚ  
Právna forma: príspevková organizácia  
IČO: 891 444  
IČ DPH: 2020831439  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
Číslo účtu: 7000070641/8180

(ďalej len „objednávateľ“)

2. Zhotoviteľ

Obchodné meno, názov: **Ateliéry Bonton Zlín a.s.**

Sídlo: Filmová 174,

Miesto: 761 79 Zlín, Česká Republika

Štatutárny orgán: Katarína Morvai a JUDr. Zdeněk Kozák

Členovia predstavenstva spoločnosti

IČ: 453 564 83

DIČ: CZ453 564 83

Bankové spojenie: UniCredit Bank Czech Republic a.s.

Číslo účtu: 1002030582 / 2700, SWIFT: BACX CZ PP

IBAN : CZ9027000000001002030582

Zapísaná v obchodnom registri MS v Prahe, oddíl B, vložka 9064

(ďalej len „zhotoviteľ“)

**Článok II.**  
**Predmet zmluvy**

Systematická obnova audiovizuálneho dedičstva a jeho sprístupňovanie - systematická odborná kontrola filmových materiálov archívneho fondu, ich obnova a prepis na digitálne médiá. Predmetom spracovania sú filmy zhotovené na triacetáte celulózy a tiež na nitrocelulózovej podložke. Cieľom je výroba nových 35 mm farebných a čiernobielych filmových materiálov na polyesterovej podložke. Očakáva sa zlepšenie obrazových a zvukových parametrov týchto filmových materiálov. Pre dosiahnutie optimálnych obrazových a zvukových parametrov filmových materiálov sa predpokladá výroba nových duplikátnych negatívov a duplikačných pozitívov.

### Článok III. Špecifikácia predmetu zmluvy

Operácie spojené s posúdením technického stavu filmových materiálov (8 mm, 16 mm, 35 mm) v špecializovaných filmových laboratóriách a následné rozhodnutia pre voľbu ďalších technických a technologických krokov pre zlepšenie ich technického stavu a ich realizácia:

- Odborná kontrola technického stavu filmových materiálov na tento účel určenom pracovisku s potrebným personálnym a technickým vybavením, t.j. sledovanie typických poškodení a defektov na materiály samotnom, rovnako sa sledujú prenesené, prekopírované poškodenia, tiež chýbajúca číslavacia páska a pod.. Dokument „Záznam o stave filmového materiálu“ musí obsahovať nasledovné údaje: Názov filmu, druh materiálu, šírku filmového pásu, ČB alebo farebný film, formát obrazu, zvuku, počty dielov negatívu obrazu i zvuku (prípadne duplikátneho negatívu, duplikačného pozitívu), dĺžku (netto a brutto metráž), typ podložky, druh prepravného obalu, klasifikáciu technického stavu so súhrnným popisom závad, údaje o kontrolujúcom, dátum a miesto kontroly.
- Vyhotovenie správy – „Technického nálezu“ t.j. podrobného popisu a záznamu typických poškodení a defektov, ako sú napr.: poškodenia perforácie – narezaná, natrhnutá, odrená, narezaná, pretrhnutá perforácia; poškodenia povrchových plôch filmu, ako napr.: vlasové rysky, zapršanie, ryhy a rysky, vrypy, nečistoty, zmrštenie, a pod.; a poškodenia materiálu plesňou - pre každý diel negatívu obrazu i negatívu zvuku samostatne.
- Rozhodnutie o voľbe a spôsobe realizácie potrebných technických a technologických operácií – „Technologické odporúčania“.
- Zhotovenie kontrolných kópií pre posúdenie kvality existujúcich duplikačných materiálov vyrobených z filmových kópií.
- Odborné ultrazvukové čistenie filmových materiálov, prípadne odplesnenie, preventívne odplesnenie rozmnožovacích a zabezpečovacích filmových materiálov a nutné drobné opravy poškodených filmových materiálov, dodaných ku kontrole.

Operácie spojené s výrobou nových 35 mm filmových materiálov v špecializovaných filmových laboratóriách:

- Výroba duplikátnych farebných a čiernobielych rozmnožovacích a zabezpečovacích 35 mm filmových materiálov na aktuálnej typovej úrovni (Intermediát negatív, Intermediát pozitív, prípadne Internegatív, duplikátny negatív, duplikačný pozitív).
- Výroba farebných a čiernobielych kombinovaných kópií na aktuálnej typovej úrovni.
- Laboratórne práce a úkony realizované v uzavretom technologickom cykle.
- Zabezpečenie umeleckých a technických požiadaviek zodpovedných tvorivých pracovníkov.
- Preferovanie technologickej línie kinematografických materiálov firmy Kodak s požiadavkou na duplikačné postupy s využitím filmovej suroviny Kodak – Intermediate a Internegative na aktuálnej typovej úrovni.
- Prepis nových kópií na elektronické nosiče k uchovaniu, sprístupňovaniu a šíreniu národného audiovizuálneho dedičstva

Pridružené činnosti:

- Obalenie filmových materiálov do mikroténových sáčkov a plastových obalov.
- Vytvorenie a vloženie písomného záznamu o stave filmového materiálu do plastového obalu I. dielu filmového materiálu k jednotlivým titulom.
- Zabezpečenie prevzatia a prepravy filmového materiálu z filmového archívu SFÚ a naspäť do filmového archívu SFÚ.
- Poistenie prevzatých archívnych filmových materiálov proti zničeniu, strate a pod.

Filmové materiály k laboratórnemu spracovaniu si zhotoviteľ prevezme z filmového archívu SFÚ a po realizácii požadovaných služieb, resp. po požadovaných úkonoch ich doručí späť a odovzdá do filmového archívu SFÚ.



---

**Článok IV.**  
**Predpokladaný rozsah laboratórnych prác**

1. Výroba duplikátnych filmových rozmnožovacích materiálov k celovečerným a krátkometrážnym filmom:
  - výroba nového rozmnožovacieho materiálu na surovinu typu Internegative (výroba z kombinovanej kópie) pri materiáloch, z ktorých SFÚ nevlastní žiadny iný vhodný rozmnožovací materiál,
  - výroba nového duplikátneho negatívu a duplikačného pozitívu z existujúcich rozmnožovacích materiálov na surovinu typu Intermediate.
2. Výroba nových kombinovaných kópií (KK) z dodaných krátkometrážnych a celovečerných filmov (kontrolné kópie pri výrobe – I. a II. rímska KK, výsledná nová kópia – III. rímska KK, kontrolná kópia z nového intermediát negatívu, prípadne ďalšie distribučné kombinované kópie).
3. Výroba ďalších nových kombinovaných kópií podľa aktuálnych potrieb SFÚ
4. Výroba podtitulkov v cudzojazyčných verziách pri vybraných tituloch na nové vyrobené distribučné kópie po kompletnej obnove a záchrane.
5. Výroba nových kombinovaných kópií (KK) z dodaných spravodajských filmových materiálov.
6. Kontrola a čistenie nitrátových filmových materiálov po prevzatí zo Štúdia Koliba, a.s.
7. Odplesnenie postihnutých archívnych materiálov podľa aktuálnych zistení výskytu plesne.
8. Preventívne odplesnenie originálnych rozmnožovacích a zabezpečovacích materiálov podľa aktuálnych potrieb SFÚ.

**Predpokladaný objem prác do 30.9.2008**

**Dokončenie obnovy a záchrany celovečerného filmu KRISTOVE ROKY**

Výroba Intermediát negatívu (IMN) a kontrolnej KK z IMN

**Čiastočná obnova a záchrana celovečerného filmu ZBEHOVIA A PÚTNICI**

Výroba trezorovej časti filmu bez talianskych podtitulkov z dodanej predlohy KK, doplnenie vyrobenej trezorovej časti filmu do dodanej novej polyesterovej KK, kde táto časť chýba, kontrola asynchrónu po doplnení trezorovej časti filmu a následná výroba IMN zo skompletizovanej KK a výroba kontrolnej kópie z IMN

**Použitie technológie**

Pre zabezpečenie predmetu zmluvy bude použitá technológia optického krokového imerzného kopírovania. Zhotoviteľ je pre tento účel vybavený vysoko špeciálnym zariadením francúzskej výroby CTM DEBRIE pod typovým označením TAI – ARCHIVE.

**Článok V.**  
**Osobitné požiadavky na služby**

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje na základe uzavretej čiastkovej zmluvy č. 6/2008 zrealizovať činnosti – predmet zákazky podľa potrieb objednávateľa, v objeme do 7,2 mil. Sk bez DPH, čo predstavuje cca 220.000,- EUR bez DPH a zazmluvnené činnosti ukončí a odovzdá objednávateľovi najneskôr do 30.9.2008.
2. Ďalšie osobitné požiadavky na služby:

- zhotoviteľ zodpovedá za dodržanie platných bezpečnostných noriem a predpisov v súvislosti s manipuláciou, prepravou a uložením materiálov zhotovených na horľavej nitrocelulózovej podložke,
- zhotoviteľ zabezpečí spoluúčasť a aktívnu spoluprácu s určenými zástupcami objednávateľa, ktorí budú pri laboratórnych a elektronických prácach vykonávať technickú kontrolu objednávateľa; v prípade chýbajúcich častí filmových materiálov objednávateľ prizve k spoluúčasti na obnove predmetných častí dotknutých spoluautorov filmu,
- zhotoviteľ sa zaviazuje garantovať, že poskytovaním predmetných služieb budú zachované všetky práva výrobcu SFÚ a nezaložia vznik nového diela, resp. zabezpečia, že nepripustia zásah, ktorý by zakladal vznik alebo zmenu autorského práva.

#### Článok VI.

##### Lehoty realizácie – lehota trvania zmluvy

Zhotoviteľ zabezpečí predmet zákazky od uzavretia čiastkovej zmluvy najneskôr do 30.9.2008, a to v plnom rozsahu a s požadovanými činnosťami, resp. službami.

#### Článok VII.

##### Cena služby

Cena za zrealizovanie služby je stanovená v EUR bez DPH ako cena **maximálna**, vymedzená nasledovnými podmienkami:

- **platná po celú dobu realizácie služieb, resp. platnosti čiastkovej zmluvy**
- **vypočítaná na základe pre násobenia jednotkových cien ďalej uvedených položiek – činností požadovaných (objednaným) množstvom (ceny uvedené bez DPH)**

1) Výroba čiernobielej kombinovanej kópie	– za bežný meter	1,32	EUR
2) Výroba distribučnej čiernobielej kombinovanej kópie	– za bežný meter	0,83	EUR
3) Výroba farebnej kombinovanej kópie	– za bežný meter	1,07	EUR
4) Výroba distribučnej farebnej kombinovanej kópie	– za bežný meter	0,57	EUR
5) Výroba čiernobieleho duplikátneho negatívu	– za bežný meter	2,41	EUR
6) Výroba farebného duplikátneho negatívu	– za bežný meter	4,25	EUR
7) Výroba čiernobieleho duplikačného pozitívu	– za bežný meter	1,36	EUR
8) Výroba farebného duplikačného pozitívu	– za bežný meter	4,25	EUR
9) Výroba internegatívu	– za bežný meter	4,25	EUR
10) Výroba nového negatívu zvuku	– za bežný meter	1,45	EUR
11) Kontrola technického stavu archívnych materiálov	– za bežný meter	0,07	EUR
12) Čistenie a opravy rozmnožovacieho materiálu	– za bežný meter	0,10	EUR
13) Odplesnenie filmového materiálu	– za bežný meter	0,15	EUR
14) Preventívne odplesnenie filmového materiálu	– za bežný meter	0,09	EUR
15) Prepis zvuku z magnetických zvukových pásov na nosič DAT vrátane nosiča (2 ks)	– za 1 minútu prepisu	1,54	EUR
16) Prepis kombinovanej kópie na digitálny nosič HDCAM SR vrátane ceny médií	– za 1 minútu prepisu	6,30	EUR
17) Ďalšie prepisy z HDCAM SR na nosiče HDCAM SR, 2 ks DIGITAL BETACAM, 2 ks BETACAM SP, 2 ks DVD (z toho 1 ks s pevným TC v obraze, 1 ks VHS vrátane ceny médií	– za 1 minútu prepisu	11,80	EUR
18) Prepis kombinovanej kópie na DIGITAL BETACAM, vrátane ceny médií	– za 1 minútu prepisu	3,30	EUR
19) Ďalšie prepisy z DIGITAL BETACAM na nosič DIGITAL BETACAM, 2 ks Betacam SP, 2 ks DVD (z toho 1 ks s pevným TC v obraze), 1 ks VHS vrátane ceny médií	– za 1 minútu prepisu	3,96	EUR
20) Výroba podtitulkov:			
úprava, sadzba a zakladanie titulkov	– za 1 titulok	0,99	EUR
vypálenie titulkov laserom	– za 1 kotúč filmu	39,00	EUR
režijné náklady	– za 1 filmový titul	59,00	EUR



21) Prepis zvuku z kombinovanej kópie filmu  
do súboru wav

– za 1 celovečerný film 115,00 EUR

Cena služby bude vypočítaná na základe algoritmu: jednotková cena predmetnej položky pre násobená množstvom požadovanej služby a to podľa predpokladaného rozsahu (množstva filmového materiálu, ktorý je potrebné obnoviť, spracovať, prepísať).

Zmena jednotkových cien (ich navýšenie alebo zníženie) bude možná len na základe dohody zmluvných strán, a to v odôvodnených prípadoch.

#### **Článok VIII.**

##### **Financovanie a fakturácia**

1. Úhrada za vykonané služby sa uskutoční spravidla 1 krát mesačne najneskôr do 30 dní po vystavení faktúry za vykonané služby.
2. Právo na uhradenie priebežnej faktúry za poskytnuté služby vznikne zhotoviteľovi po zrealizovaní vybraných činností odsúhlasených technickou kontrolou objednávateľa. Právo na uhradenie záverečnej (konečnej) faktúry za poskytnuté služby vznikne zhotoviteľovi po odovzdaní hotového materiálu do archívu SFÚ Bratislava.

#### **Článok IX.**

##### **Zabezpečenia predmetu zmluvy**

1. Zhotoviteľ zmluvne ručí za to, že predmet zmluvy bude zabezpečený v požadovanom rozsahu, kvalite a v zmluvnej lehote.
2. V prípade námietky zo strany technickej kontroly objednávateľa na nekvalitu výkonu služieb zhotoviteľ operatívne preskúma opodstatnenosť námietky, spracuje písomné stanovisko v ktorom navrhne postupy na odstránenie zistených nedostatkov.
3. Zhotoviteľ predmet zmluvy bude istiť poisťnou zmluvou vo výške 450 mil. Sk voči zničeniu, odcudzeniu a pod.

#### **Článok X.**

##### **Zmluvné pokuty**

1. Ak zhotoviteľ odovzdá predmet plnenia po zmluvne dohodnutom termíne zaplatí za každý kalendárny deň omeškania zmluvnú pokutu vo výške 100 EUR bez DPH.
2. V prípade, že objednávateľ bude v omeškaní s úhradou faktúry, má zhotoviteľ právo na zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % za každý kalendárny deň omeškania z výšky neuhradenej sumy. Za úhradu sa považuje deň, kedy bola finančná čiastka pripísaná na účet zhotoviteľa.
3. Ak zhotoviteľ neodstráni vady diela v zmluvne dohodnutom termíne, zaplatí zmluvnú pokutu vo výške 100,- EUR bez DPH za každý deň omeškania. Termín odstránenia väd dohodnú zmluvné strany písomne.
4. Uplatnenie zmluvnej pokuty nemá vplyv na náhradu škody vzniknutej nesplnením zmluvných povinností.

#### **Článok XI.**

##### **Zrušenie zmluvy**

1. Zmluvné strany môžu túto zmluvu zrušiť pred ukončením jej platnosti písomnou dohodou zmluvných strán alebo výpoveďou v prípade nepodstatného, ale opakovaného porušenia alebo podstatného porušenia povinností druhou stranou. Za podstatné porušenie zmluvné strany považujú:
  - ak zhotoviteľ bude v omeškaní so zhotovením a dodaním predmetu zmluvy 14 dní po dohodnutom termíne,

- ak zhotoviteľ nedodá predmet zmluvy v požadovanej kvalite,
  - ak objednávateľ bude v omeškaní s úhradou faktúry 14 dní od dohodnutého termínu splatnosti.
2. Výpovedná lehota je tri mesiace a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúcim po doručení písomnej výpovede.

### Článok XII. Dôvernosť zmluvy

1. Zhotoviteľ alebo akýkoľvek iný dodávateľ, s ktorým je zhotoviteľ pri plnení zmluvy prepojený alebo ku ktorému je pridružený, alebo dodávateľia zhotoviteľa vo vzťahu k plneniu zmluvy, vrátane ich pracovníkov, sú povinní dodržiavať mlčanlivosť vo vzťahu ku skutočnostiam, zisteným počas plnenia zmluvy, resp. súvisiace s predmetom plnenia zmluvy. Všetky dokumenty, ktoré zhotoviteľ od objednávateľa obdrží alebo zmluvný dodávateľ zhotoviteľa alebo jeho poddodávateľia, vrátane ich pracovníkov vyhotovia podľa požiadaviek objednávateľa a v súlade s uzavretou zmluvou, budú dôverné a nebude možné ich použiť bez predchádzajúceho súhlasu objednávateľa.

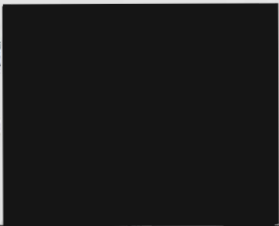
### Článok XIII. Záverečné ustanovenia

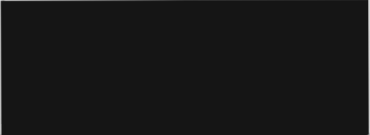
1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 30.9.2008.
2. Pokiaľ v tejto zmluve nebolo dohodnuté inak, riadia sa právne vzťahy medzi zmluvnými stranami ustanoveniami Obchodného zákonníka.
3. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli na znak čoho ju potvrdzujú svojimi podpismi.
4. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, po dva pre každú zmluvnú stranu.

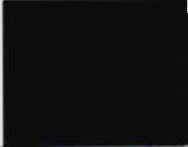
V Bratislave, dňa 3.9.2008

SLOVENSKO

811 09

  
Peter Dubecký  
generálny riaditeľ SFÚ

  
Katarína Morvai  
členka predstavenstva Ateliéry Bonton Zlín a.s.

  
JUDr. Zdeněk Kozák  
člen predstavenstva Ateliéry Bonton Zlín a.s.

**Čiastková zmluva č. 6/2008  
k rámcovej zmluve o poskytnutí služby  
uzavretá v zmysle § 536 s nasl. Obchodného zákonníka**

**Článok I.  
Zmluvné strany**

1. Verejný obstarávateľ podľa § 6 ods. 1 písm. d) zákona o verejnom obstarávaní.

Názov organizácie: **SLOVENSKÝ FILMOVÝ ÚSTAV**  
Sídlo organizácie: Grösslingova 32, 811 09 Bratislava  
Štatutárny zástupca: Peter Dubecký, poverený riadením SFÚ  
Právna forma: príspevková organizácia  
IČO: 891 444  
IČ DPH: 2020831439  
Bankové spojenie : Štátna pokladnica  
Číslo účtu: 7000070641/8180

(ďalej len „objednávateľ“)

2. Zhotoviteľ

Obchodné meno, názov: **Ateliéry Bonton Zlín a.s.**

Sídlo: Filmová 174,

Miesto: 761 79 Zlín, Česká Republika

Štatutárny orgán: Katarína Morvai a JUDr.Zdeněk Kozák

Členovia predstavenstva spoločnosti

IČ: 453 564 83

DIČ: CZ453 564 83

Bankové spojenie: UniCredit Bank Czech Republic a.s.

Číslo účtu: 1002030582 / 2700, SWIFT: BACX CZ PP

IBAN : CZ9027000000001002030582

Zapísaná v obchodnom registri MS v Prahe, oddíl B, vložka 9064

(ďalej len „zhotoviteľ“)

**Článok II.  
Predmet zmluvy**

Systematická obnova audiovizuálneho dedičstva a jeho sprístupňovanie - systematická odborná kontrola filmových materiálov archívneho fondu, ich obnova a prepis na digitálne médiá. Predmetom spracovania sú filmy zhotovené na triacetáte celulózy a tiež na nitrocelulózovej podložke. Cieľom je výroba nových 35 mm farebných a čiernobielych filmových materiálov na polyesterovej podložke. Očakáva sa zlepšenie obrazových a zvukových parametrov týchto filmových materiálov. Pre dosiahnutie optimálnych obrazových a zvukových parametrov filmových materiálov sa predpokladá výroba nových duplikátnych negatívov a duplikačných pozitívov.



- ak zhotoviteľ nedodá predmet zmluvy v požadovanej kvalite,
  - ak objednávateľ bude v omeškaní s úhradou faktúry 14 dní od dohodnutého termínu splatnosti.
2. Výpovedná lehota je tri mesiace a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúcom po doručení písomnej výpovede.

### **Článok XII. Dôvernosť zmluvy**

1. Zhotoviteľ alebo akýkoľvek iný dodávateľ, s ktorým je zhotoviteľ pri plnení zmluvy prepojený alebo ku ktorému je pridružený, alebo dodávateľia zhotoviteľa vo vzťahu k plneniu zmluvy, vrátane ich pracovníkov, sú povinní dodržiavať mlčanlivosť vo vzťahu ku skutočnostiam, zisteným počas plnenia zmluvy, resp. súvisiace s predmetom plnenia zmluvy. Všetky dokumenty, ktoré zhotoviteľ od objednávateľa obdrží alebo zmluvný dodávateľ zhotoviteľa alebo jeho poddodávateľia, vrátane ich pracovníkov vyhotovia podľa požiadaviek objednávateľa a v súlade s uzavretou zmluvou, budú dôverné a nebude možné ich použiť bez predchádzajúceho súhlasu objednávateľa.

### **Článok XIII. Záverečné ustanovenia**

1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 30.9.2008.
2. Pokiaľ v tejto zmluve nebolo dohodnuté inak, riadia sa právne vzťahy medzi zmluvnými stranami ustanoveniami Obchodného zákonníka.
3. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli na znak čoho ju potvrdzujú svojimi podpismi.
4. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, po dva pre každú zmluvnú stranu.

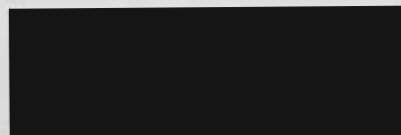
V Bratislave, dňa 3.9.2008

SLOVENSKO

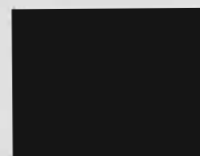
811 09



Peter Dubecký  
generálny riaditeľ SFÚ



Katarína Morvai  
členka predstavenstva Ateliéry Bonton Zlín a.s.



JUDr. Zdeněk Kozák  
člen predstavenstva Ateliéry Bonton Zlín a.s.